



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

NFPMC General Rules of Procedure

Règles générales de procédure du C.N.C.P.F.

SOR/82-641

DORS/82-641

Current to November 9, 2016

À jour au 9 novembre 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to November 9, 2016. Any amendments that were not in force as of November 9, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 9 novembre 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 9 novembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Rules Of Procedure of the National Farm Products Marketing Council with Regard to the Conduct of Hearings under Section 8 of the Act

1	Short Title
2	Interpretation
3	Application of Rules
4	Holiday
5	Applications
6	Additional Information
7	Form of Documents
8	Processing of Applications
9	Expedited Proceedings
11	Notice of Application
12	Complaints and Representations
16	Reply, Interventions or Submissions
19	Reply to Interventions
22	Service and Filing
23	Verification by Affidavit, Proof of Notice
24	Amendment

TABLE ANALYTIQUE

Règles de procédure du Conseil National de Commercialisation des Produits de Ferme relatives à la tenue d'audiences en vertu de l'article 8 de la Loi

1	Titre abrégé
2	Définitions
3	Application
4	Jours fériés
5	Requêtes
6	Renseignements supplémentaires
7	Présentation des documents
8	Vices de forme
9	Procédure accélérée
11	Avis de requête
12	Plaintes et observations
16	Réponses, interventions ou exposés
19	Réponses aux interventions
22	Signification et dépôt
23	Vérification par affidavit et preuve de signification
24	Modification

25	Summons, Subpoenas and Audits	25	Bref d'assignation, subpoenas et contrôles
27	Stay of Proceedings	27	Suspension de l'instance
28	Settlement of Issues and Preliminary Questions of Law	28	Règlement des questions de droit préliminaires
30	Conference	30	Conférence
31	Production of Documents	31	Production de documents
33	Interrogatories	33	Interrogatoires
34	Responses to Interrogatories	34	Réponses aux interrogatoires
35	Confidentiality	35	Documents confidentiels
36	Hearing	36	Audiences
41	Evidence from other Hearings	41	Éléments de preuve provenant d'autres audiences
42	Argument	42	Plaidoiries
44	Orders and Decisions	44	Ordonnances et décisions
47	Review	47	Révision
SCHEDULE I National Farm Products Marketing Council		ANNEXE I Conseil national de commercialisation des produits de ferme	
SCHEDULE II National Farm Products Marketing Council		ANNEXE II Conseil national de commercialisation des produits de ferme	

Registration
SOR/82-641 June 25, 1982

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

NFPMC General Rules of Procedure

Whereas in accordance with section 10 of the *Farm Products Marketing Agencies Act** the Council desires to make rules of procedure to govern the conduct of hearings; and

Whereas the Council desires, through its procedures to achieve the following objectives:

- (a) to ensure that Council proceedings are of sufficient focus and depth to permit the highest possible quality of decision making;
- (b) to assist signatories to a national marketing plan agreed upon in a Federal-Provincial Agreement to be made aware of and deal effectively with Council concerns in respect of specific proceedings and on an ongoing basis;
- (c) to facilitate involvement of the public in the regulatory process through a system that allows for a sufficient measure of informality to ensure public access and contributions;
- (d) to increase the capacity of interveners to participate at hearings in an informed way; and
- (e) to minimize unnecessary delay in the regulatory process.

Therefore, the National Farm Products Marketing Council, pursuant to section 10 of the *Farm Products Marketing Agencies Act*, hereby makes the annexed *Rules of Procedure of the National Farm Products Marketing Council with regard to the conduct of hearings under section 8 of the Act*.

Dated at Ottawa, Ontario, this 25th day of June, 1982

Enregistrement
DORS/82-641 Le 25 juin 1982

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règles générales de procédure du C.N.C.P.F.

Attendu que le Conseil désire, conformément à l'article 10 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme**, établir des règles de procédure régissant la tenue des audiences;

Attendu que le Conseil vise par ces procédures les objectifs suivants :

- a) assurer le degré de précision et de profondeur requis pour permettre au Conseil de rendre les meilleurs décisions possibles;
- b) aider les signataires d'un plan national de commercialisation ratifié dans un accord fédéral-provincial à négocier de manière efficace et continue avec le Conseil sur des questions précises;
- c) faciliter la participation du public dans le processus de réglementation en favorisant l'accès et l'absence de formalisme;
- d) susciter une participation plus éclairée des intervenants aux audiences; et
- e) éliminer tout retard inutile dans le processus de réglementation.

À ces causes, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, le Conseil national de commercialisation des produits de ferme, établit les *Règles de procédure du Conseil national de commercialisation des produits de ferme relatives à la tenue d'audiences en vertu de l'article 8 de la Loi*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 25^{ième} jour de juin 1982

* S.C. 1970-71-72, c. 65

* S.C. de 1970-71-72, c. 65

Rules Of Procedure of the National Farm Products Marketing Council with Regard to the Conduct of Hearings under Section 8 of the Act

Short Title

1 These Rules may be cited as the *NFPMC General Rules of Procedure*.

Interpretation

2 In these Rules,

Act means the *Farm Products Agencies Act*; (*Loi*)

affidavit includes a written affirmation; (*affidavit*)

applicant means a party who submits an application or is so designated by the Council as such; (*requérant*)

application includes any application to the Council for the making of an order with respect to any matter relating to the objects of the Council as described in the Act and a Federal-Provincial Agreement or any matter relating to a complaint; (*requête*)

chairman means any person designated by the Council to act as the chairman of a hearing; (*président*)

complaint means a complaint received by the Council under paragraph 7(1)(f) of the Act; (*plainte*)

Federal-Provincial Agreement means an agreement entered into pursuant to section 32 of the Act; (*accord fédéral-provincial*)

hearing means a public hearing held pursuant to section 8 of the Act; (*audience*)

interrogatory means any written request by a party for information or particulars made to another party that is answered in writing by that other party; (*interrogatoire*)

intervener means a person or party who files a statement in accordance with section 16; (*intervenant*)

intervention means a statement filed by an intervener in accordance with subsection 16(2); (*intervention*)

Règles de procédure du Conseil National de Commercialisation des Produits de Ferme relatives à la tenue d'audiences en vertu de l'article 8 de la Loi

Titre abrégé

1 Les présentes règles peuvent être citées sous le titre : *Règles générales de procédure du C.N.C.P.F.*

Définitions

2 Dans les présentes règles,

accord fédéral-provincial désigne un accord conclu aux termes de l'article 32 de la Loi; (*Federal-Provincial Agreement*)

affidavit comprend une affirmation écrite; (*affidavit*)

audience s'entend d'une audience publique visée à l'article 8 de la Loi; (*hearing*)

instance désigne toute enquête, audience ou autre procédure engagée par voie de requête ou de plainte adressée au Conseil ou entreprise par le Conseil de son propre chef par voie d'avis public conformément à l'article 9 de la Loi; (*proceeding*)

interrogatoire s'entend d'une demande écrite de renseignements écrits adressée à une partie à une audience; (*interrogatory*)

intervenant désigne une personne ou un groupe de personnes qui déposent une intervention en vertu de l'article 16; (*intervener*)

intervention désigne l'énoncé remis au Conseil par l'intervenant conformément au paragraphe 16(2); (*intervention*)

Loi désigne la *Loi sur les offices des produits agricoles*; (*Act*)

partie désigne toute partie, qu'il s'agisse d'un requérant, d'un intervenant ou d'une autre personne intéressée, y compris une société, qui est ainsi nommée ou désignée par le Conseil dans le cadre d'une audience; (*party*)

plainte s'entend de la plainte présentée au Conseil selon l'alinéa 7(1)f) de la Loi; (*complaint*)

party means any party whether an applicant, intervener, or any other interested person including a corporation that is so named or designated by the Council as a party in relation to a hearing; (*partie*)

proceeding means any inquiry, hearing or other procedure commenced by an application or a complaint to the Council or initiated by the Council of its own motion by a notice in accordance with section 9 of the Act; (*instance*)

Secretary means

(a) a person designated by the Council to act on its behalf in organizing the conduct of a proceeding, and

(b) the person who acts as secretary at a hearing. (*Secrétaire*)

Application of Rules

3 (1) Subject to the Act and the regulations, these Rules apply to every proceeding before the Council held pursuant to section 8 of the Act.

(2) The Council may, in any proceeding, direct either orally or in writing that a specified Rule shall not apply to that proceeding and may, during the proceedings make other Rules for the purpose of ensuring the expeditious conduct of the business of the Council and that proceeding.

Holiday

4 Whenever a time limit or deadline for the doing of a thing under these Rules falls on a Saturday or holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

Applications

5 (1) Every applicant shall file with the Secretary an application in writing signed by himself or his agent.

(2) Every application filed pursuant to subsection (1) shall

(a) contain a clear and concise statement of the facts, the grounds of the application on which the applicant

président s'entend de la personne ainsi désignée par le Conseil pour présider une audience; (*chairman*)

requérant désigne la personne qui présente une demande ou qui est ainsi désignée par le Conseil; (*applicant*)

requête comprend toute demande présentée au Conseil pour l'établissement d'une ordonnance portant soit sur une question relevant de la compétence du Conseil prévue par la Loi et dans un accord fédéral-provincial, soit sur une question se rapportant à une plainte; (*application*)

Secrétaire s'entend

a) de la personne désignée par le Conseil pour agir en son nom dans l'organisation d'une instance, et

b) de la personne qui agit comme secrétaire de l'audience. (*Secretary*)

Application

3 (1) Sous réserve de la Loi et des règlements, les présentes règles s'appliquent aux instances ressortissant au Conseil aux termes de l'article 8 de la Loi.

(2) Le Conseil peut, dans le cadre d'une instance, décréter verbalement ou par écrit que les dispositions des présentes règles, en tout ou en partie, ne sont pas applicables, pour faciliter la conduite des affaires du Conseil et le déroulement de l'instance.

Jours fériés

4 Si l'échéance d'un délai fixé selon les présentes règles pour l'accomplissement d'un acte tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié, cette échéance est reportée au jour ouvrable suivant.

Requêtes

5 (1) Le requérant doit, dans le cas d'une audience engagée par voie de requête, déposer auprès du Secrétaire une requête écrite signée par lui ou son mandataire.

(2) Cette requête doit :

a) énoncer de façon claire et concise les faits pertinents à la requête, les motifs de la requête, ainsi que la nature de l'ordonnance ou de la décision demandée;

relies and the nature of the order applied for or decision requested;

(b) be divided into consecutively numbered paragraphs each of which shall be confined as nearly as possible to a separate and distinct subject-matter and portion of the application;

(c) set out the name, address and telephone number of the applicant or the applicant's agent;

(d) be signed by the applicant or his agent;

(e) where it is signed by an agent of the applicant, be accompanied by a copy of the document that authorizes the agent to act on behalf of the applicant;

(f) contain a list of any documents that explain or support the application;

(g) designate a place where the application may be made available for public inspection; and

(h) be filed with the Council in triplicate together with a copy of the documents listed in paragraph (f).

b) être divisée en paragraphes numérotés dans l'ordre, chacun étant dans la mesure du possible consacré à un seul sujet distinct compris dans la requête;

c) porter le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du requérant ou de son mandataire avec qui il sera possible de communiquer;

d) être signée par le requérant ou son mandataire;

e) si elle est signée par le mandataire du requérant, être accompagnée d'une copie de la procuration appropriée;

f) contenir la liste des documents à l'appui de la requête;

g) préciser l'endroit où la requête peut être consultée par le public; et

h) être remise au Conseil en trois exemplaires, accompagnée d'une copie des documents visés à l'alinéa f).

Additional Information

6 At any time after the filing of an application and before the disposition thereof by the Council, the Council may require any party to furnish the Council with such other information or documents as the Council requires to enable it to obtain a full and satisfactory understanding of the application, reply, intervention or submission.

Form of Documents

7 (1) All applications, reply, interventions, submissions or other documents made or submitted by any party in connection with any proceeding shall, unless special circumstances otherwise require, be of the uniform size of 21.5 cm wide by 28 cm long and be typewritten on only one side of the page.

(2) Notwithstanding subsection (1), a complaint made pursuant to section 12 may be in any form.

(3) The style of cause for each proceeding shall consist of the name of the applicant followed by a short phrase summarizing the nature of the order or decision sought.

Renseignements supplémentaires

6 Le Conseil peut, après le dépôt d'une demande et avant de rendre son jugement, exiger des parties qu'elles lui fournissent les renseignements ou les documents qu'il juge nécessaires pour comprendre tous les aspects de la requête, de la réponse, de l'intervention ou de l'exposé.

Présentation des documents

7 (1) Le texte d'une requête, d'une intervention ou d'un autre document déposé par une partie en cours d'instance doit, à moins de circonstances spéciales, être de format 21,5 centimètres sur 28 centimètres et n'être dactylographié qu'au recto.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une plainte formulée en vertu de l'article 12 ne requiert aucune forme particulière.

(3) L'intitulé apparaissant sur chaque procédure doit comprendre le nom du requérant suivi d'une brève indication de la nature de l'ordonnance ou de la décision demandée.

(4) Where an applicant referred to in subsection (3) carries on its undertaking in the name of a department, committee or division of the company, the name of the department, committee or division, as the case may be, may be substituted for that of the applicant for the purposes of any proceeding, except where a reference is intended to apply to the entire undertaking of the applicant.

Processing of Applications

8 (1) Where an application does not meet the requirements of these Rules, the Secretary shall notify the applicant of the deficiencies in the application and the application shall not be considered until it is in a form satisfactory to the Council and otherwise meets the requirements of these Rules.

(2) Where an application is in a form satisfactory to the Council and otherwise meets the requirements of these Rules and the Council proposes to hold a hearing in respect of the application, the Secretary shall

(a) set the application down for hearing at such date and place as the Council directs; and

(b) publish a notice of the application, in such form as may be prescribed by the Council,

(i) in the *Canada Gazette* not less than 30 days before the day fixed for the commencement of the hearing, and

(ii) in one or more newspapers and farm journals in general circulation throughout Canada and in particular in those areas of Canada where, in the opinion of the Council, there are persons who are likely to be interested in the matters to be considered at the hearing.

Expedited Proceedings

9 (1) On or after the filing of an application, the applicant or any party who has filed a submission intervening in the application may apply in writing to the Council for an expedited proceedings order.

(2) A copy of an application for an expedited proceedings order and such other documents and information as the Council may prescribe, together with an order of the Council setting out the persons to be served, shall be served on such persons within such time as is specified in the order.

(4) Un requérant qui exploite son entreprise sous le nom de l'un de ses services, de ses comités ou de ses divisions peut utiliser le nom de ce service, de ce comité ou de cette division au lieu du sien, sauf lorsqu'il est question de l'ensemble de ses activités.

Vices de forme

8 (1) Lorsqu'une requête n'est pas conforme aux présentes règles, le Secrétaire en avise le requérant, et la requête n'est prise en considération qu'une fois que sa forme est jugée satisfaisante par le Conseil et qu'elle est par ailleurs conforme aux présentes règles.

(2) Si la forme de la requête est jugée satisfaisante par le Conseil, que la requête est conforme aux présentes règles et que le Conseil se propose de tenir une audience relativement à la requête, le Secrétaire

a) établit la tenue d'une audience pour la requête, à la date et à l'endroit fixés par le Conseil; et

b) publie un avis de la requête, en la forme prescrite par le Conseil,

(i) dans la *Gazette du Canada*, au moins 30 jours avant la date fixée pour le début de l'audience, et

(ii) dans un ou plusieurs journaux ou revues agricoles de grande diffusion dans tout le Canada et en particulier dans les régions du Canada où, de l'avis du Conseil, se trouvent des gens susceptibles d'être intéressés par les questions qui seront soulevées à l'audience.

Procédure accélérée

9 (1) Dès qu'une requête a été déposée, le requérant ou toute partie qui a déposé un exposé pour signifier son intention d'intervenir peut, par écrit, demander au Conseil une ordonnance de procédure accélérée.

(2) Une copie conforme de la demande d'ordonnance de procédure accélérée, ainsi que les autres documents et renseignements que le Conseil peut exiger et l'ordonnance du Conseil prescrivant les personnes devant être avisées, sont envoyés auxdites personnes, dans les délais fixés dans l'ordonnance.

(3) Notice of an application for an expedited proceedings order in a form prescribed by the Council shall be given to such persons and in such manner as the Council directs.

(4) A person who has been served with an order pursuant to subsection (2) and who intends to oppose or intervene in the application shall, within the time specified in the order of the Council, file with the Council and serve on the applicant his reply or submission.

(5) A person who has been notified pursuant to subsection (3) and who intends to oppose or intervene in the application shall, within such time as is fixed by the Council in the notice, file with the Council and serve upon the applicant his reply or submission.

10 (1) Where an application is filed pursuant to subsection 9(1), the Council may make an expedited proceedings order.

(2) Where the Council makes an expedited proceedings order, in hearing and determining the application to which the order relates, oral evidence relating to the application or relating to a reply or submission respecting the application shall not be presented to the Council unless the Council otherwise directs.

Notice of Application

11 (1) Except where the Council directs that an application may be heard and determined *ex parte* or makes an expedited proceedings order, the Council shall, as soon as possible after the filing of an application, set the application down for hearing.

(2) Where an application has been set down for hearing, the Secretary shall forthwith notify the applicant of the time and place fixed for the hearing and shall by such notice, indicate the persons to whom and the time within which notice of the application shall be given.

(3) The Secretary shall cause the notice referred to in subsection (2) to be published in accordance with subsection 8(2).

Complaints and Representations

12 (1) A person who is directly affected by the operations of the agency may make a complaint or representation to the Council in relation to those operations.

(3) L'avis de la demande d'ordonnance de procédure accélérée, rédigé en la forme prescrite par le Conseil, est remis aux personnes visées au paragraphe (2) de la manière fixée par le Conseil.

(4) Chaque personne ayant été avisée selon le paragraphe (2) et ayant l'intention de présenter une opposition ou une intervention relativement à la requête doit, dans les délais précisés dans l'ordonnance, déposer sa réponse ou son exposé auprès du Conseil et en remettre un exemplaire au requérant.

(5) La personne qui a reçu un avis selon le paragraphe (3) et qui a l'intention de présenter une opposition ou une intervention relativement à la requête doit, dans les délais fixés par le Conseil dans l'avis, signifier sa réponse ou son exposé au Conseil et en remettre un exemplaire au requérant.

10 (1) Le Conseil peut rendre l'ordonnance de procédure accélérée demandée selon le paragraphe 9(1).

(2) Si une ordonnance de procédure accélérée est rendue, aucun témoignage verbal se rapportant à la requête ou à une réponse ou à un exposé relatif à la requête, ne peut être présenté au Conseil pendant l'audience à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Avis de requête

11 (1) À moins qu'il ne décide qu'une requête peut être entendue et décidée en l'absence de la partie adverse ou qu'il ne rende une ordonnance de procédure accélérée, le Conseil fixe une date d'audience aussitôt que possible après le dépôt de la requête.

(2) Lorsqu'une date d'audience est fixée pour une requête, le Secrétaire avise aussitôt le requérant de l'heure, de la date et du lieu choisis pour l'audience, ainsi que des noms des personnes à qui un avis de requête sera envoyé et du délai établi à cette fin.

(3) Le Secrétaire se charge ensuite de faire publier l'avis de requête conformément au paragraphe 8(2).

Plaintes et observations

12 (1) Toute personne qui est directement touchée par les opérations d'un office peut porter plainte ou faire des observations à cet effet au Conseil.

(2) Where a complaint or representation made pursuant to subsection (1) is not directed to any application, the person making the complaint or representation may do so by delivering to the Secretary a brief written submission signed by him setting out the nature of his complaint or representation.

13 Where the Council determines that a complaint or representation made pursuant to section 12 constitutes an application, a submission or an intervention, it may require the person who made the complaint or representation to comply with the procedure relating to applications, submissions, or interventions, as the case may be.

14 Where, on the basis of a complaint or representation, the Council is satisfied that it is in the public interest to hold a hearing, the Secretary shall notify the person who made the complaint or representation to which the hearing relates and the person against whom it is made of the date and place of the hearing.

15 Where a complaint or representation is made on behalf of a group of persons, the person representing the group at a hearing shall file such evidence of his authority to speak for the group as the Council may require.

Reply, Interventions or Submissions

16 (1) Where a respondent or an intervener intends to oppose or intervene in a proceeding, or wishes to make submissions where there is no application, and a hearing is to be convened by Council under subsection 8(2) of the Act, the respondent or intervener shall file with the Secretary, within the time specified in the notice for filing a reply, intervention or submission, a written statement containing his reply or submission, together with any supporting information or documents.

(2) Every reply, intervention or submission referred to in subsection (1) shall be signed by the party making the reply, intervention or submission or by his agent, and

(a) shall contain a concise statement of the facts from which the nature of the respondent's or intervener's interest in the proceeding may be determined;

(b) may admit or deny any or all of the facts alleged by any other party in the proceeding;

(c) shall be divided into consecutively numbered paragraphs each of which shall be confined as nearly as possible to a distinct subject-matter;

(2) Si la plainte ou les observations susvisées ne se rapportent pas à une requête, la personne concernée doit remettre au Secrétaire un court exposé écrit énonçant la nature de sa plainte ou ses observations.

13 Si le Conseil détermine que la plainte ou les observations présentées selon l'article 12 constituent une requête, un exposé ou une intervention, il peut exiger de la personne qui a présenté la plainte ou les observations de se conformer à la procédure relative aux requêtes, aux exposés ou aux interventions, selon le cas.

14 Si le Conseil est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de tenir une audience, le Secrétaire avise la personne qui a présenté la plainte ou les observations ainsi que la personne contre qui celles-ci ont été formulées de l'heure, de la date et du lieu de l'audience.

15 Lorsqu'une plainte ou des représentations sont présentées au nom d'un groupe de personnes, le mandataire du groupe à l'audience doit fournir les pièces requises par le Conseil pour démontrer qu'il est autorisé à agir à ce titre.

Réponses, interventions ou exposés

16 (1) Un répondant ou un intervenant qui a l'intention de s'opposer ou d'intervenir relativement à une requête ou qui désire présenter un exposé dans les cas où il n'y a pas de requête ou où le Conseil a décidé de son propre chef de convoquer une audience aux termes du paragraphe 8(2) de la Loi, doit présenter au Secrétaire, dans les délais précisés dans l'avis public un énoncé écrit contenant sa réponse ou son exposé ainsi que tous les renseignements et documents à l'appui.

(2) Cet exposé, cette intervention ou cette réponse doit être signé par la partie qui le présente ou par son mandataire, et

a) doit contenir un énoncé concis des faits permettant de déterminer la nature de l'intérêt du répondant ou de l'intervenant dans l'instance;

b) peut admettre ou réfuter, en tout ou en partie, les faits cités par toute autre partie;

c) doit être divisé en paragraphes numérotés dans l'ordre, chacun étant consacré, dans la mesure du possible, à un sujet distinct;

(d) shall set out the name, address and telephone number of the respondent or intervener and his agent, if any;

(e) shall be signed by the respondent or intervener or his agent;

(f) shall, where it is signed by the agent of the respondent or intervener, be accompanied by a copy of the document that authorizes the agent to act on behalf of the respondent or intervener;

(g) shall contain a list of any documents that explain or support the reply, intervention or submission;

(h) shall state whether the intervener or respondent wishes to appear; and

(i) shall be filed in triplicate with the Secretary together with a copy of the documents listed in paragraph (g).

(3) A respondent or an intervener shall serve a copy of his intervention or submission on such persons as the Council may specify.

17 A reply, intervention or submission shall be filed with the Secretary and served on the parties at least 20 days before the day fixed for the commencement of a hearing as set out in the notice thereof published pursuant to subsection 8(2) unless such notice of the Council otherwise directs.

18 Where a person who intends to reply to an intervention or submission fails to file his reply with the Secretary within the time specified in section 17 or the notice thereof, as the case may be, the hearing may commence and be determined without further notice to that person.

Reply to Interventions

19 The Council may, at any time prior to the termination of a proceeding, serve a true copy of a reply, intervention or submission on the parties.

20 (1) Within 10 days after a party is served with a copy of any reply, intervention or submission, that party may mail or deliver to the Secretary a reply thereto.

(2) Where a reply referred to in subsection (1) is not mailed or delivered within the time specified in that subsection, the Secretary may refuse to accept it.

d) doit indiquer le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'intervenant et de son mandataire, le cas échéant;

e) doit être signé par le répondant, l'intervenant ou leur mandataire;

f) s'il est signé par le mandataire du requérant ou celui de l'intervenant, doit être accompagné d'une copie de la procuration, conforme au modèle de l'annexe I;

g) doit contenir la liste de tous les documents à l'appui de l'intervention, de la réponse ou de l'exposé;

h) doit préciser si l'intervenant ou le répondant désire comparaître; et

i) doit être remis au Conseil en trois exemplaires avec une copie des documents visés à l'alinéa g).

(3) L'intervenant ou le répondant doit remettre une copie de son intervention ou de son exposé aux personnes dont le nom a été précisé par le Conseil.

17 Sauf ordre contraire du Conseil, tout exposé, intervention ou réponse doit être déposé auprès du Secrétaire et être signifié aux parties au moins 20 jours avant la date fixée pour le début de l'audience publique et indiquée dans l'avis publié conformément au paragraphe 8(2).

18 Lorsque les personnes qui ont l'intention de s'opposer ou d'intervenir relativement à une requête négligent de faire parvenir au Secrétaire leur réponse à une intervention ou à un exposé dans le délai visé à l'article 17 ou celui stipulé dans l'avis, selon le cas, l'audience peut commencer et une décision peut être rendue sans que ces personnes en soient avisées.

Réponses aux interventions

19 Le Conseil peut, avant la fin de l'instance, signifier une copie d'une réponse, d'une intervention ou d'un exposé aux parties à l'instance.

20 (1) Une partie peut, dans les 10 jours suivant la signification de la copie d'une réponse, d'une intervention ou d'un exposé, faire parvenir ou remettre au Secrétaire une réponse au document reçu.

(2) Le Secrétaire peut refuser une réponse qui n'a pas été postée ou remise dans le délai visé au paragraphe (1).

21 (1) A party in a reply referred to in section 20 may object to any application, reply, intervention or submission, stating the grounds of his objection and may admit or deny any or all the facts alleged in the document.

(2) A reply shall be signed by the party or his solicitor and, where it is signed by his agent, it shall be accompanied by a copy of the document that authorizes the agent to act on behalf of the party.

Service and Filing

22 (1) Subject to subsection (2), service of any notice or other document shall be by personal service, in which case service shall be on the date of delivery, or by mail, in which case the date of service shall be the date the notice or other document is deposited in a post office.

(2) Proof of service by affidavit shall, at the request of the Council, be filed with the Secretary in respect of any document required to be served.

(3) Documents to be served on the Council may be personally served at its offices in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Verification by Affidavit, Proof of Notice

23 (1) The Council may at any time require the whole or any part of any application, reply, intervention or submission filed with the Secretary to be supported by affidavit or require proof of the fact that notice of or a copy of any such application, reply, intervention or submission has been given or sent in the manner required by these Rules, by giving notice to that effect to the person by or on behalf of whom the application, reply, intervention or submission was filed.

(2) Where a person who has been notified in accordance with subsection (1) fails to comply with the terms of the notice, the Council may set aside the application, reply, intervention or submission or any part thereof that is not supported or proved in accordance with the notice.

(3) Where in any case an affidavit referred to in subsection (1) is made as to belief, the grounds on which the belief is based shall be stated in the affidavit.

21 (1) La partie concernée peut, dans la réponse visée à l'article 20, s'opposer à une requête, à une réponse, à une intervention ou à un exposé, en indiquant ses raisons à l'appui et admettre ou nier, en tout ou en partie, les faits qui y sont cités.

(2) La réponse doit être signée par la partie ou son mandataire et, si elle est signée par ce dernier, elle doit être accompagnée d'une copie de sa procuration.

Signification et dépôt

22 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification d'un avis ou d'un autre document doit être faite soit par signification à personne, auquel cas la signification est réputée être faite le jour de la remise de l'avis ou du document, soit par courrier, auquel cas la signification est réputée être faite le jour de la mise à la poste de l'avis ou du document.

(2) Un affidavit doit, si le Conseil en fait la demande, être déposé auprès du Secrétaire comme preuve de signification d'un document.

(3) Les documents qui doivent être signifiés à personne au Conseil peuvent être livrés à l'un de ses bureaux de la région de la Capitale nationale décrite à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Vérification par affidavit et preuve de signification

23 (1) Le Conseil peut demander qu'une requête, une réponse, une intervention ou un exposé déposé auprès du Secrétaire soit, en tout ou en partie, appuyé par un affidavit ou exiger la preuve qu'un avis ou qu'une copie de cet exposé, requête, réponse ou intervention a été envoyé de la manière prescrite par les présentes règles, en avisant à cet effet la personne par qui ou au nom de qui le document a été remis au Secrétaire.

(2) Le Conseil peut mettre de côté, en tout ou en partie, la demande, la réponse, l'intervention ou l'exposé de la personne qui a été avisée conformément au paragraphe (1) et qui a fait défaut de se conformer à la demande du Conseil.

(3) L'affidavit visé au paragraphe (1) qui est fait sur simple conviction doit en énoncer les motifs.

Amendment

24 (1) The Council may, at any time, allow the whole or any part of any application, reply, intervention or submission filed with the Secretary to be amended on such terms and conditions, including conditions as to notice, as the Council considers appropriate in the circumstances, and the Council may order to be amended or struck out any matter that, in its opinion, may prejudice, embarrass or delay a fair hearing of the case on its merits.

(2) The Council may order amendments to any application, reply, intervention or submission filed with the Secretary as may be necessary for the purpose of hearing and determining the question in issue between the parties.

(3) No proceeding shall be defeated by any objections based solely on defects in form.

Summons, Subpoenas and Audits

25 (1) The Council may, at any time, add a party to the proceedings before it.

(2) The Council may summon or subpoena a person to testify under oath or to produce any document or thing relevant to the proceedings.

(3) A summons and subpoena shall be in the forms set out in Schedules I and II respectively, and shall be signed by the chairman of the Council or the Secretary.

(4) A summons or subpoena may be served and shall have effect anywhere in Canada.

26 The Council may appoint a person to take evidence and report to the Council.

Stay of Proceedings

27 (1) Where in a proceeding before the Council any order has been made under these Rules or under any other rule or any direction, order or regulation of the Council or under the Act requiring a person to furnish information or documents, the Council may order a stay of proceedings therein until such time as the information or documents so required have been filed with the Secretary.

Modification

24 (1) Le Conseil peut autoriser qu'une demande, une réponse, une intervention ou un exposé déposé auprès du Secrétaire soit modifié, en tout ou en partie, aux conditions que le Conseil juge appropriées dans les circonstances, et le Conseil peut ordonner la modification ou la suppression de toute question qui, à son avis, est susceptible d'entraver, de gêner ou de retarder indûment une audition juste du fond de l'affaire.

(2) Le Conseil peut ordonner toute modification à une réponse, une intervention ou un exposé déposé auprès du Secrétaire qui est nécessaire au déroulement de l'instance et à la prise de décision.

(3) Aucune instance n'est rejetée uniquement en raison d'un vice de forme.

Bref d'assignation, subpoenas et contrôles

25 (1) Le Conseil peut ajouter une autre partie à une instance dont il est saisi.

(2) Le Conseil peut enjoindre à une personne, par bref d'assignation ou subpoena, de témoigner sous serment ou de produire des documents ou des objets se rapportant à l'instance.

(3) Le bref d'assignation ou le subpoena doit revêtir la forme prévue respectivement aux annexes I et II et être signé par le Président ou le Secrétaire.

(4) Un bref d'assignation ou un subpoena peut être signifié et être exécuté partout au Canada.

26 Le Conseil peut nommer une personne pour recueillir des témoignages et les rapporter au Conseil.

Suspension de l'instance

27 (1) Lorsque dans une instance devant le Conseil, en vertu des présentes règles ou de tout autre décret, instruction, règle ou règlement du Conseil aux termes de la Loi ou d'un accord fédéral-provincial, enjoignant à une personne de fournir des renseignements ou des documents précis, le Conseil peut ordonner une suspension de l'instance en cours jusqu'à ce que les renseignements ou les documents demandés aient été remis au Secrétaire.

(2) Where the Council directs an inquiry to be made into any matter relating to an application or complaint, the Secretary shall give such notice thereof to the parties in the proceeding as Council may designate and the Council may order a stay of proceedings therein for such time as the Council deems appropriate in the circumstances.

Settlement of Issues and Preliminary Questions of Law

28 Where it appears to the Council that any statement or information contained in any application, reply, intervention or submission does not sufficiently disclose the issues of fact in dispute, or to be defined, between the parties in the proceeding, the Council may direct the parties to prepare an issue, and such issue shall, if the parties do not agree to the issues of fact in dispute, or to be defined, between them, be settled by the Council either before the hearing to be held in respect of that application or during the course of the hearing.

29 (1) Where it appears to the Council in any proceeding that there is a question of law, jurisdiction, practice or procedure that it would be convenient to have decided before proceeding further with the proceeding, the Council may make a decision on the question.

(2) The Council may, while making a decision on a question referred to in subsection (1), order the whole or any portion of the proceeding before it to be stayed.

Conference

30 The Council may, in any proceeding, direct orally or in writing the parties or their agents to appear before a member of the Council or the Secretary at a specified time and place for a conference or, in lieu of appearing personally, to make submissions in writing for the purpose of formulating issues and considering

- (a)** the simplification of issues;
- (b)** the necessity or desirability of amending the application, reply, intervention or submission for the purpose of clarification, amplification or limitation;
- (c)** the admission of certain facts or the proof of them by affidavit or the use by any party of documents of a public nature;
- (d)** the procedure to be followed at the hearing;
- (e)** the mutual exchange between the parties of documents and exhibits proposed to be submitted at the hearing; and

(2) Lorsque le Conseil ordonne la tenue d'une enquête sur une question reliée à l'instance, le Secrétaire en avise les parties désignées par le Conseil; le Conseil peut alors ordonner une suspension de l'instance pendant le temps qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Règlement des questions de droit préliminaires

28 Si le Conseil estime que les énoncés ou les renseignements figurant dans une requête, une réponse, une intervention ou un exposé ne présentent pas assez clairement la question en litige, il peut ordonner aux parties de formuler la question devant être débattue et si celles-ci ne peuvent s'entendre à ce sujet, il peut trancher la question avant ou pendant l'audience.

29 (1) Le Conseil peut trancher toute question de droit, de juridiction, de pratique ou de procédure qu'il estime préférable de régler avant de poursuivre l'instance.

(2) Le Conseil peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (1), ordonner la suspension de l'instance, en tout ou en partie.

Conférence

30 Le Conseil peut, dans une instance, ordonner verbalement ou par écrit aux parties ou à leurs mandataires de comparaître pour une conférence devant un membre du Conseil ou devant le Secrétaire, à l'heure, à la date et au lieu fixés à cette fin ou, au lieu de comparaître en personne, de présenter un exposé écrit précisant les points en litige et les aspects suivants :

- a)** la simplification des points en litige;
- b)** la nécessité ou l'avantage de modifier la requête, la réponse, l'intervention ou l'exposé par souci de clarté et de précision;
- c)** la reconnaissance de certains faits ou leur preuve par affidavit, ou l'utilisation par l'une des parties de rapports annuels ou d'autres renseignements publics;
- d)** la procédure d'audience;
- e)** l'échange, entre les parties, des documents et des pièces devant être présentés à l'audience; et

(f) such other matters as may aid in the simplification of the evidence and the disposition of the proceeding.

Production of Documents

31 (1) Any party to a proceeding may, at any time before the hearing commences, give notice in writing to any other party, in whose application, reply, intervention, submission or response to an interrogatory, reference has been made to a document to produce that document for inspection by the party giving the notice or his agent and to permit him or his agent to make copies thereof.

(2) Any party to a proceeding who fails to comply with a notice given to him pursuant to subsection (1) within 10 days from the receipt thereof shall not thereafter be permitted to put the document referred to in the notice in evidence on his behalf in the proceeding unless the Council directs otherwise or he satisfies the Council that he had sufficient cause for not complying with the notice.

32 Unless otherwise specified in these Rules or by Council, the production and inspection of documents and the attendance of witnesses in proceedings before the Council shall be enforced in the same manner as in the Federal Court of Canada.

Interrogatories

33 Where in any proceeding the Council permits interrogatories to be directed to a party, such interrogatories shall be

- (a)** addressed to that party;
- (b)** numbered consecutively;
- (c)** identified with a designation in the form of the following example:

“CCMA (CAC) 15 Jan. 82-103”

where,

- (i)** the first four letters are an abbreviation or a name, as the case may be, for the party from whom the response is sought,
- (ii)** the letters in parentheses are an abbreviation for the party seeking the response,
- (iii)** the date is the date on which the interrogatory was sent, and
- (iv)** the final number is the number of the particular interrogatory; and

f) l'étude des questions pouvant simplifier la preuve et le déroulement de l'instance.

Production de documents

31 (1) Lorsqu'une partie à une instance fait mention d'un document dans sa requête, sa réponse, son intervention, son exposé ou sa réponse à une demande de renseignements, l'autre partie peut, avant l'audience, l'aviser par écrit de produire ce document pour qu'elle ou son mandataire puisse l'examiner et en faire des copies.

(2) La partie qui ne se conforme pas à un avis donné en vertu du paragraphe (1) dans les 10 jours suivant sa réception ne peut plus par la suite amener en preuve ce document, à moins d'ordre contraire au Conseil ou à moins d'établir à la satisfaction du Conseil qu'elle avait des raisons valables pour agir ainsi.

32 Sauf indication contraire dans les présentes règles ou avis contraire du Conseil, les règles de la Cour fédérale du Canada relatives à la production et à l'examen des documents ainsi qu'à la comparution des témoins à l'instance sont applicables.

Interrogatoires

33 Les interrogatoires que le Conseil permet dans une instance

- a)** sont adressés à la partie concernée;
- b)** portent des numéros successifs;
- c)** sont désignés par un titre, par exemple :
« CCMA(CAC) 15 janv. 82-103 »

qui est décomposable comme suit :

- (i)** le premier élément étant l'abréviation du nom de la partie interrogée,
 - (ii)** le deuxième élément, indiqué entre parenthèses, étant l'abréviation du nom de la partie qui interroge,
 - (iii)** le troisième élément étant la date d'envoi de la demande de renseignements, et
 - (iv)** le dernier élément étant le numéro attribué à la demande de renseignements; et
- d)** sont signifiés dans le délai fixé par le Conseil.

(d) served within the time limit directed by the Council.

Responses to Interrogatories

34 (1) Subject to subsection (2), where in any proceeding the Council permits interrogatories to be directed to a party and interrogatories have been served on the party within the time limit directed by the Council, the party shall,

(a) within the time limit directed by the Council, provide a full and adequate response to each interrogatory on a separate page or pages headed with the designation described in section 33 for each interrogatory; and

(b) file a copy of the response with the Secretary.

(2) A party who is unable or unwilling to provide a full and adequate response to an interrogatory shall,

(a) where the party contends that the interrogatory is not relevant, provide a response that sets out reasons in support of that contention,

(b) where the party contends that the information necessary to provide a response is not available, provide a response that sets out the reasons for the unavailability of such information and provide alternative available information that the party considers would be of assistance to the person directing the interrogatory, or

(c) where the party contends that the information sought is of a confidential nature, provide a response that sets out the reasons therefor as required by subsection 35(2),

and file with the Secretary a copy of the response provided.

Confidentiality

35 (1) Where a document is filed with the Council by a party in relation to any proceeding, the Council may place the document on the public record unless the party filing the document asserts a claim of confidentiality at the time of such filing.

(2) Any claim for confidentiality made in connection with a document filed with the Council or requested by the Council or any party shall be accompanied by the reasons therefor, and, where it is asserted that specific direct

Réponses aux interrogatoires

34 (1) Si un interrogatoire est permis et signifié conformément à l'article 33, la partie concernée doit

a) fournir dans le délai prévu à l'alinéa 33d), une réponse complète et satisfaisante à chacune de ces demandes de renseignements, sur des pages distinctes ou sur des pages désignées par un titre de la façon décrite à l'article 33; et

b) adresser une copie de ses réponses au Secrétaire.

(2) Une partie qui est incapable ou qui refuse de fournir une réponse complète et satisfaisante à un interrogatoire doit,

a) si elle allègue que la demande n'est pas pertinente, en donner les raisons dans sa réponse,

b) si elle allègue que les renseignements nécessaires à la réponse ne sont pas disponibles, en exposer les raisons dans sa réponse et fournir à la partie intéressée tout autre renseignement pouvant lui être utile, ou

c) si elle allègue que les renseignements demandés sont de nature confidentielle, en donner les raisons dans sa réponse, tel que l'exige le paragraphe 35(2),

et remettre une copie de sa réponse au Secrétaire.

Documents confidentiels

35 (1) Le Conseil peut rendre publics les documents déposés auprès de lui par une partie dans une instance, à moins que la partie concernée ne réclame qu'ils soient traités à titre confidentiel lors de leur dépôt.

(2) Une demande de traitement confidentiel d'un document déposé auprès du Conseil ou requis par lui ou une partie doit en exposer les raisons et, lorsqu'il est allégué que la divulgation porterait préjudice à cette partie, fournir suffisamment de détails sur la nature et l'ampleur du préjudice.

harm would be caused to the party claiming confidentiality, sufficient details shall be provided as to the nature and extent of such harm.

(3) A party claiming confidentiality in connection with a document shall indicate whether he objects to an abridged version of the document on the public record and, if so, shall state his reasons for the objection.

(4) The Council may place a claim for confidentiality referred to in subsection (2) on the public record and copies of such claim may be provided to such parties to the proceeding as the Council may specify.

(5) Where a claim for confidentiality is made in connection with a document that has not been filed by a party, the Council may require the party to file the document and, after the document has been filed, the Council shall

- (a)** review the document in confidence; and
- (b)** deal with the document in accordance with subsection (10) or (11), whichever is applicable.

(6) Any party wishing public disclosure of a document filed with the Council in relation to which there has been a publicized claim for confidentiality may file with the Council

- (a)** a request for such disclosure setting out the reasons therefor, including the public interest in the disclosure of all information relevant to the Council's supervisory responsibilities; and
- (b)** any material in support of the reasons for public disclosure.

(7) A copy of a request for public disclosure referred to in subsection (6) shall be served on the party claiming confidentiality and that party may, unless the Council otherwise determines, file a reply with the Council and serve a copy thereof on the party requesting public disclosure.

(8) Where the Council requests of a party that a document, for which confidentiality has been claimed, be placed on the public record, the party claiming confidentiality shall have 10 days to file a reply, unless the Council otherwise determines.

(9) The Council may dispose of a claim for confidentiality on the basis of the documentation filed or may, if it considers such procedure to be just and proper,

- (a)** refer the matter to a conference under section 30;

(3) La partie qui réclame le traitement confidentiel d'un document doit indiquer si elle s'oppose à la divulgation d'une version abrégée et, le cas échéant, en donner les raisons.

(4) Le Conseil peut rendre publique une demande de traitement confidentiel visée au paragraphe (2) et des copies peuvent être remises aux parties à l'instance désignées par le Conseil.

(5) Le Conseil peut exiger le dépôt de tout document faisant l'objet d'une demande de traitement confidentiel; une fois le document déposé, le Conseil

- a)** examine le document à titre confidentiel; et
- b)** prend les mesures applicables prévues au paragraphe (10) ou (11), selon le cas.

(6) Toute partie souhaitant la divulgation d'un document qui fait l'objet d'une demande de traitement confidentiel peut déposer auprès du Conseil

- a)** une demande à cet effet exposant les raisons, y compris l'importance pour l'intérêt public de divulguer tout renseignement relatif à l'exercice des fonctions réglementaires du Conseil; et
- b)** des éléments de preuve à l'appui de la divulgation du document.

(7) Une copie d'une demande de divulgation est signifiée à la partie qui a déposé la demande de traitement confidentiel; cette dernière doit, à moins que le Conseil n'en décide autrement, déposer une réponse auprès du Conseil et en signifier une copie à la partie qui a demandé la divulgation.

(8) Lorsque le Conseil demande la divulgation d'un document dont le traitement confidentiel a été demandé, la partie qui en réclame le traitement confidentiel dispose de 10 jours pour répondre au Conseil, sauf décision contraire de ce dernier.

(9) Le Conseil peut régler une demande de traitement confidentiel sur la foi des éléments de preuve déposés ou peut, s'il l'estime juste et raisonnable,

- a)** tenir une conférence selon l'article 30;

(b) require depositions to be taken before a person appointed to conduct an examination under subsection 39(2); or

(c) refer the matter to an oral hearing.

(10) Where the Council is, in respect of the disclosure of a document, of the opinion that, based on all the material before it, no specific direct harm would be likely to result from disclosure, or where any such specific direct harm is shown but is not sufficient to outweigh the public interest in disclosing the document, the document may be placed on the public record.

(11) Where the Council is of the opinion that, based on all the material before it, the specific direct harm likely to result from public disclosure of a document justifies a claim for confidentiality, the Council, may,

(a) order that the document not be placed on the public record;

(b) order disclosure of an abridged version of part of the document; or

(c) order that the document be disclosed to parties designated by Council at a hearing to be conducted *in camera*.

Hearing

36 A hearing shall ordinarily be held in the city of Ottawa, but may be held in such other places in Canada as the Council deems necessary or desirable for the proper conduct of its business.

37 A hearing shall proceed from day to day but may be adjourned from time to time by order or with the authority of the Council.

38 (1) The Council may direct that, at any hearing, submissions of any party to the hearing may be made in either a partial or complete public forum or *in camera*.

(2) Unless otherwise prescribed by these Rules or by Council, in its absolute discretion either before or during a hearing, the attendance and examination of witnesses in proceedings before the Council shall be enforced in the same manner as in the Federal Court of Canada.

39 (1) The witnesses at a hearing shall be examined orally on oath unless otherwise provided by these Rules or ordered by the Council.

(2) The Council may, at any time, order that,

(a) any particular facts be proved by affidavit;

b) exiger le dépôt de témoignages devant une personne nommée en vertu du paragraphe 39(2); ou

c) entendre les parties de vive voix.

(10) Lorsque le Conseil est d'avis, sur la foi des éléments de preuve à sa disposition, que la divulgation ne causerait vraisemblablement pas de préjudice direct ou que l'intérêt public a préséance, le document est rendu public.

(11) Si, sur la foi des éléments de preuve à sa disposition, le Conseil est d'avis que le document doit être traité confidentiellement à cause de la possibilité d'un préjudice direct, il peut ordonner

a) que le document ne soit pas rendu public;

b) qu'une version abrégée d'une partie du document soit divulguée; ou

c) que le contenu du document soit révélé aux parties au cours d'une audience tenue à huis clos.

Audiences

36 Les audiences sont en général tenues à Ottawa, mais elles peuvent être également tenues à tout autre endroit du Canada que le Conseil juge nécessaire ou souhaitable pour la conduite de ses affaires.

37 Une fois commencée, l'audience se poursuit de jour en jour mais peut être ajournée à l'occasion sur ordre ou autorisation du Conseil.

38 (1) La présentation des exposés par une partie lors d'une audience peut avoir lieu en assemblée publique, semi-publique ou à huis clos.

(2) Sauf indication contraire dans les présentes règles ou avis contraire du Conseil, les règles de la Cour fédérale du Canada relatives à la comparution et à l'interrogatoire des témoins sont applicables.

39 (1) Sauf indication contraire dans les présentes règles ou ordre contraire du Conseil, les témoins sont interrogés de vive voix et sous serment.

(2) Le Conseil peut ordonner

a) qu'un fait particulier soit établi par affidavit;

(b) the affidavit of any witness be read at a hearing on such terms and conditions as the Council considers reasonable; and

(c) a witness whose attendance ought for good and sufficient cause to be dispensed with be examined before

(i) an officer of the Council, or

(ii) any other person appointed by the Council for that purpose and authorized to administer oaths,

in the presence of the parties or their agents.

(3) Where memoranda of evidence have been furnished prior to the commencement of a hearing, the Council may permit the introduction of those memoranda as evidence in chief by a witness who

(a) testifies as to his qualifications; and

(b) confirms that the memoranda were prepared under his direction or control and are accurate to the best of his knowledge and belief.

40 (1) Notice of the time and place fixed for the taking of evidence before a person appointed by the Council and authorized to administer oaths shall contain a summary of the particulars of the order given in the manner prescribed by the Council under section 39.

(2) Evidence taken before a person referred to in subsection (1) shall be confined to the subject-matter in question and any objections to the admission of evidence shall be noted by that person and dealt with by the Council at the hearing.

(3) A copy of all evidence taken in accordance with subsection (2) shall be certified under the hand of the person by whom the evidence was taken and shall forthwith be returned to the Secretary.

(4) A copy of any evidence purporting to be certified under the hand of a person referred to in subsection (1) may be received in evidence without proof of the signature of such person or of the fact that the evidence was taken at the time and place and in the manner stated in the certificate.

b) que l'affidavit d'un témoin soit lu pendant l'audience, selon les modalités que le Conseil juge raisonnables; et

c) qu'un témoin devant être dispensé de comparaître pour des raisons satisfaisantes soit interrogé, en présence des parties ou de leurs mandataires,

(i) par un membre du Conseil, ou

(ii) par toute autre personne nommée par le Conseil à cette fin et habilitée à faire prêter les serments.

(3) Les pièces justificatives déposées avant le début d'une audience peuvent, sur autorisation du Conseil, être produites par un témoin au cours de l'audience à titre de preuve principale si ce dernier

a) expose ses titres et compétences et son expérience; et

b) confirme que les pièces ont été préparées sous sa direction et, qu'à son avis et qu'à sa connaissance, elles sont exactes.

40 (1) L'avis de l'heure, de la date et du lieu fixés pour le dépôt des témoignages en présence d'une personne nommée par le Conseil et habilitée à faire prêter serment doit contenir un exposé succinct des détails de l'ordre donné par le Conseil en vertu de l'article 39.

(2) Les témoignages recueillis d'une personne visée au paragraphe (1) doivent se limiter à l'objet de la question en litige, et toute objection à ces témoignages doit être notée par cette personne et réglée par le Conseil au cours de l'audience.

(3) Une copie des témoignages recueillis, doit être certifiée conforme par la personne qui les a recueillis et être aussitôt remise au Secrétaire.

(4) La copie des témoignages censée être certifiée conforme par le commissaire ou par une autre personne nommée par le Conseil et habilitée à faire prêter serment, peut être admise comme preuve sans que la signature de cette personne ait été authentifiée ou qu'il soit prouvé que les témoignages ont été recueillis à l'heure, à la date, au lieu et de la manière stipulés sur la copie.

Evidence from other Hearings

41 During a proceeding, evidence taken

- (a) at any previous hearing before the Council,
- (b) at a hearing before any board, commission or other competent tribunal authorized to participate in the administration of a marketing plan by a province, or
- (c) in a court of civil or criminal jurisdiction in Canada,

or any report, finding or order made in respect thereof may, by leave of the Council obtained before or after the commencement of the hearing, be received in evidence at the hearing.

Argument

42 The Council may, wherever it deems it advisable to do so, require a written brief to be submitted by the parties in a proceeding in addition to or in lieu of oral argument.

43 Unless the Council directs otherwise, the order of appearance at a public hearing shall be as follows:

- (a) the applicant;
- (b) the respondent;
- (c) the interveners;
- (d) other interested persons; and
- (e) the applicant in reply.

Orders and Decisions

44 The Council may approve, dismiss or vary the whole or any part of an application or generally with respect to the issues and conclusions associated with the subject-matter of the hearing, regardless of whether an application is or is not involved, and may grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that requested or applied for, as to the Council deems just and proper.

45 The Council may give orally or in writing the reasons for its orders or decisions.

Éléments de preuve provenant d'autres audiences

41 Peuvent, sur autorisation du Conseil donnée avant ou après le début de l'audience, être acceptés comme preuve à l'audience, les éléments présentés

- a) lors d'une autre audience du Conseil,
- b) lors d'une audience d'un comité, d'une commission ou d'un autre tribunal compétent habilité à participer à l'administration d'un plan de commercialisation par une province, ou
- c) par un tribunal compétent en matière civile ou criminelle au Canada,

ou tout rapport, constatation ou ordonnance y afférent.

Plaidoiries

42 Le Conseil peut, lorsqu'il le juge à propos, ordonner que les parties présentent des exposés écrits en plus des plaidoiries orales ou en remplacement de celles-ci.

43 À moins d'ordre contraire du Conseil, l'ordre de comparution à une audience publique est le suivant :

- a) le requérant;
- b) le répondant;
- c) les intervenants;
- d) les autres personnes intéressées; et
- e) le requérant en réplique.

Ordonnances et décisions

44 Le Conseil peut approuver, rejeter ou modifier une requête, en tout ou en partie, ou, plus généralement, rendre des ordonnances ou des décisions quant aux questions et aux conclusions reliées à l'objet de l'audience, qu'une requête ait été présentée ou non, et il peut accorder tout redressement en plus ou en remplacement de celui demandé, qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

45 Le Conseil peut donner verbalement ou par écrit les motifs de ses ordonnances ou de ses décisions.

46 A decision of the Council shall be effective the day on which it is made or on such later day as may be stated in the decision.

Review

47 (1) Where, in any proceeding before the Council, any person to whom any notice is required by these Rules to be given or sent or who is otherwise entitled to receive any notice has not been or has been insufficiently so notified, he may, at any time within 10 days after becoming aware of any order or decision made by the Council in the proceeding, or within such further time as the Council may direct, apply to the Council to review, rescind, change, alter or vary the order or decision made by it, or to rehear the original subject-matter or application, as the case may be, and the Council shall, as soon as possible after the making of any such application and on such notice as the Council deems appropriate in the circumstances, review, rescind, change, alter or vary the order or decision made by it, order a rehearing or dismiss the application.

(2) Except as provided in subsection (1), no application to the Council to review, rescind, change, alter or vary an order or decision made by it or to rehear any original subject-matter or application shall be received more than 30 days after the decision or order is communicated at the discretion of Council to the applicant, interveners or other parties or after the conclusion of the original hearing as the case may be.

46 Toute décision du Conseil entre en vigueur le jour où elle est rendue, à moins d'indication contraire dans la décision.

Révision

47 (1) Dans une instance, quiconque devant recevoir un avis aux termes des présentes règles, ou ayant le droit de recevoir un tel avis, n'a pas reçu cet avis ou l'a reçu dans un délai trop bref, peut demander au Conseil, dans les 10 jours après avoir pris connaissance d'une ordonnance ou d'une décision rendue par le Conseil, ou dans le délai fixé par le Conseil, de revoir, d'annuler ou de modifier son ordonnance ou sa décision ou d'ordonner la tenue d'une nouvelle audience pour la question ou la requête originale, auquel cas le Conseil, aussitôt que possible après avoir été saisi de la demande et avoir avisé l'intéressé de la manière qu'il juge à propos, revoit, annule ou modifie, son ordonnance ou sa décision, ordonne une nouvelle audience ou rejette la demande présentée.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), toute demande en vue de faire revoir, annuler ou modifier une ordonnance ou une décision ou de tenir une nouvelle audience pour la question ou la requête originale doit être présentée au plus tard 30 jours après que la décision ou l'ordonnance a été communiquée, à la discrétion du Conseil, au requérant, aux intervenants ou aux autres parties, ou après que l'audience initiale est terminée.

SCHEDULE I

(s. 25)

National Farm Products Marketing Council

Summons

M _____
(name)

(no., street)

(city, province)

(postal code)

You are hereby summoned to attend at a hearing conducted by the above-mentioned National Farm Products Marketing Council to give evidence concerning the matters relevant to the mandate of the Council and to bring with you and produce the following documents and things _____

Please be present at the time and place indicated below and thereafter until the hearing is concluded or the Council otherwise orders.

_____ 19_____
(date) (time)

(place)

(no., street)

(city, province)

Signed at _____
(city)

on _____ 19_____
(date)

on behalf of the Council.

Chairman

ANNEXE I

(art. 25)

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Bref d'assignation

M _____
(nom)

(no. rue)

(ville, province)

(code postal)

êtes par les présentes sommé(e) de comparaître à une audience tenue par le Conseil national de commercialisation des produits de ferme, d'y témoigner sur des questions relevant du mandat du Conseil et d'apporter, en vue de les produire, les documents et objets suivants : _____

Veuillez vous présenter à l'heure et à l'endroit indiqués ci-dessous, et continuer de le faire jusqu'à la fin de l'audience sauf ordre contraire du Conseil.

_____ 19_____
(date) (heure)

(endroit)

(no. rue)

(ville, province)

Signé à _____
(ville)

le _____ 19_____
(date)

au nom du Conseil.

Le président

SCHEDULE II

(s. 25)

National Farm Products Marketing Council

Subpoena

M _____
(name)

(no., street)

(city, province)

(postal code)

You are hereby summoned and required to attend at a hearing conducted by the above-mentioned National Farm Products Marketing Council to give evidence concerning the matters relevant to the mandate of the Council and to bring with you and produce the following documents and things _____

Please be present at the time and place indicated below and thereafter until the hearing is concluded or the Council otherwise orders.

_____ 19_____
(date) (time)

(place)

(no., street)

(city, province)

If you fail to attend and give evidence at the hearing or inquiry or to produce the documents or things specified at the time and place indicated, without lawful excuse, you may be prosecuted and punished by fine or imprisonment.

Signed at _____
(city)

on _____ 19_____
(date)

on behalf of the Council.

Chairman

ANNEXE II

(art. 25)

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Subpœna

M _____
(nom)

(no. rue)

(ville, province)

(code postal)

êtes par les présentes sommé(e) de comparaître à une audience tenue par le Conseil national de commercialisation des produits de ferme, d'y témoigner sur des questions relevant du mandat du Conseil et d'apporter, en vue de les produire, les documents et objets suivants : _____

Veuillez vous présenter à l'heure et à l'endroit indiqués ci-dessous, et continuer de le faire jusqu'à la fin de l'audience sauf ordre contraire du Conseil.

_____ 19_____
(date) (heure)

(endroit)

(no. rue)

(ville, province)

Si vous négligez de vous présenter et de témoigner à l'audience ou de produire les documents ou objets demandés, à l'heure et au lieu indiqués, sans raison licite, vous encourez des poursuites et êtes passible d'une amende ou d'un emprisonnement.

Signé à _____
(ville)

le _____ 19_____
(date)

au nom du Conseil.

Le président
